

## 目次

ボトロップ市との  
パートナーシティ協定

ボトロップ市とのスポーツ交流  
JC66ボトロップ延岡滞在  
レポート

国際交流推進室  
スタッフの声

のべくり☆インターナショナル  
イメージ写真

## Contents

Friendship with  
Bottrop City Germany

Report: Judo Sports  
Exchange with the  
athletes from  
JC66 Bottrop

Nobekuri☆  
International  
Photo Collection

Ask the Staff  
International Exchange  
Promotion Office

Upcoming Events!  
Check our SNS for more  
information in  
English!

延岡市

# 国際交流 Newsletter



のべおか児童合唱団 Nobeoka Children's Choir

## クリスマス感満載

はなす、つながる、体験するというテーマで12月15日（日）に今年のクリスマスイベント「のべくり☆インターナショナル」を開催しました。来場の皆様にとっては国際ブース、工作体験、読み聞かせやボードゲームコーナーにてさまざまな楽しみが待ちっていました。何よりもクリスマスを感じさせてくれるクリスマスソングは今年三団体により提供されました。聖心ウルスラ学園高等学校・聡明中学校と延岡市立土々呂中学校の吹奏楽部、そして、のべおか児童合唱団の素敵なパフォーマンスで全員の心が温まりました。フィナーレとして皆と一緒に4ヶ国語で歌う国際クリスマスキャロリングがありました。歌詞は覚えましてでしょうか？皆さんも笑顔と歌声に溢れたメリー・クリスマスを過ごせますように～

## Getting in the Christmas spirit

Under the theme of "Talk, Connect, Experience," this year's Christmas event "Nobekuri☆International" was held on December 15th. Visitors enjoyed a variety of fun activities at the international booths, as well as the craft, storytelling, and board game corners. But what would Christmas be without music! On this year's stage the brass bands of Ursula Gakuen HS/Somei JHS and Totoro JHS, as well as the Nobeoka Children's Choir surprised the audience with various Christmas songs, warming everyone's heart with their wonderful performances. As a closing act, we held an international Christmas caroling session with everyone singing in four languages. Did you manage to remember the lyrics? We wish all of you a Merry Christmas, filled with smiles and singing~!





## ボトロップ市とのパートナーシティ協定 Friendship with Bottrop City in Germany



東京2020オリンピック・パラリンピックの際にドイツのホストタウンとなったことをきっかけに、これまでドイツのボトロップ市とさまざまな交流を行ってきました。そして、今年の10月にはじめてのスポーツ交流を実現できました。オリンピックレガシーに基づいてボトロップ市にある柔道クラブ「JC66 Bottrop」の13名を延岡に招き、スポーツ交流のほか学校訪問やホームステイなども行われました。

スポーツ交流とあわせて、ボトロップ市長であるベルント・ティシュラー氏も来延していただき、交流をさらに深化させるため、10月22日に「ドイツ国ボトロップ市とのパートナーシティ協定」を締結しました。このニュースレターでは訪問者の活動について報告します。



Since becoming a host town for German Judo athletes during the Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games, we have been engaging in various exchange activities with Bottrop city in Germany. As part of this Olympic legacy, we were able to invite 13 members of the local Judo Club "JC66 Bottrop" in October, realizing our first in person sports exchange. But the 13 athletes were not the only guests who visited us in Nobeoka.

Mr. Bernd Tischler, the lord mayor of Bottrop, took this exchange as an opportunity to experience the city for himself and further deepen the friendship between our two cities. Thanks to this commitment we were able to sign a friendship agreement on October 22, marking an important step for the future exchange between our cities.





旭化成の視察

During his stay between the 19th and the 23rd of October the lord mayor visited many institutions and companies, gaining important insights in the development of Nobeoka City and building relations for possible future cooperations.

10月19日から23日までの滞在中、ボトロップ市長は多くの関係機関や企業を訪問し、延岡市の発展について重要な見識を得るとともに、将来の協力関係を構築しました。

This five day stay in Nobeoka was not the lord mayor's first visit to Japan. In fact, he visited the island state multiple times in 2011 and 2012 after the triple disaster of Fukushima to take part in discussions on the topic of renewable energies and sustainable city development, introducing Bottrop's Innovation City Project.

ティシュラー市長にとって今回の5日間の滞在は初めての来日ではありません。2011年と2012年、福島地震災害の後にも日本を訪れ、再生可能エネルギーや持続可能な都市開発に関する会議に参加し、ボトロップ市のイノベーション・シティ・プロジェクトを紹介していました。

When talking about his experiences in Japan he finds many words of praise. "Every time I come here I am amazed by the hospitality and warmth of the people. Japan and Nobeoka have such rich culture and beautiful nature, I keep wanting to come back."

Mr. Tischler also states his appreciation for the local cuisine, getting excited over trying a variety of dishes served on "many cute little plates," as he describes it, never leaving even a single grain of rice. One of the lord mayor's personal highlights was the tea ceremony in the gardens of the Nobeoka Castle Noguchi Memorial Museum. "I feel honored being able to take part in this ceremony and I know many people at home envy me for this opportunity. "



農業用ロボットの視察

日本での経験を語るとき、褒め言葉であふれている話になります。「日本に来るたびに、人々のおもてなしと温かさに感動します。日本と延岡には豊かな文化と美しい自然があり、また来たいと思っています」。ティシュラー市長は地元の料理への感謝も持ち、「かわいい小皿にたくさん盛られた」さまざまな料理を食べては興奮し、米粒ひとつ残しませんでした。市長の個人的なハイライトのひとつは、延岡城・内藤記念博物館の庭園での茶会でした。「地元のドイツでは茶道を体験させていただいたことを羨ましく思う人がたくさんいて、貴重な機会を設けていただいて光栄に思います。」







## ボトロップ市とのスポーツ交流 JC66ボトロップ延岡滞在レポート

2024年10月16日（水）～23日（水）の8日間、ドイツ・ボトロップ市の柔道クラブ（13名）が、スポーツ交流事業で延岡を訪れ、旭化成柔道部と延岡学園高等学校柔道部の選手たちと練習を共にし、異なる練習方法などについて理解を深めました。また、土々呂中学校、北川中学校の生徒たちと交流し、日本の学校生活を学んだほか、ホームステイで延岡の日常生活を体験しました。

The Judo Club Bottrop from Germany visited Nobeoka for eight days from the 16th to the 23rd of October as part of a sports exchange program. During their stay, they were able to train with the athletes of the Asahi Kasei Judo Club and the Gakuen High School Judo Club, gaining insight into different training practices and styles. However, they also had the opportunity to interact with the students of Totoro Junior High School and Kitagawa Junior High School, getting to know Japanese school life, and experience Nobeoka's everyday life during a homestay program.

スタート

1日目



延岡市長へ表敬訪問

空港到着後、ドイツからの訪問者たちは市役所に直行し、延岡市長に挨拶し、プレゼントを交換しました。2日目は、ウォーミングアップのための行滕山登山から始まりました。登山の後は、川で泳いでリフレッシュしました。今日の日本語：ヤッホー！

After their arrival at the airport, the visitors from Germany went straight to City Hall to greet the mayor and exchange presents.

Day 2 started with a warm up climb to Mount Mukabaki. After the climb everyone took a refreshing bath in the river. Japanese word of the day: "yahooo!"

延岡到着と行滕山登山

Arrival in Nobeoka and climbing  
Mt. Mukabaki

2日目



13名と楽しい行滕登山



## 旭化成柔道部と 合同練習

2日目  
3日目

JC66 Bottropは、2日連続で旭化成柔道部の選手たちと練習する機会に恵まれ、2日目は、オリンピックメダリストで世界選手権の金メダリストの中村行成さんから直接指導を受けました。

ボトロップの柔道家たちは、背が高く、力が強く、びくともしない相手を前にしても、集中力を切らさず、相手のバランスを崩すチャンス待ちました。



ハナ、ピアとユストゥスが中村行成選手と記念写真撮影



## Training with the Asahi Kasei Judo Club

JC66 Bottrop had the honor of training with the athletes of the Asahi Kasei Judo Club on two consecutive days. During their second visit to the dojo they were directly instructed by Olympic medalist

and world champion Yukimasa Nakamura. Even though the Judoka from Bottrop were faced with taller, stronger, unyielding opponents, they stayed focused, waiting for a chance to throw their partners off balance.



## ホームステイ&須美江ビーチ & BBQ

4日目

柔道の後高千穂観光（金）

金曜日の夕方、コーチを含む13名は週末にかけてホストファミリーに宅に訪問しました。たった数日一緒に過ごただけで、延岡の9家族がボトロップからのゲストとどれほど親密になったかに驚かされました。

日曜日の午後、須美江海岸でのんびりと過ごした後、行藤でお別れバーベキュー・パーティーをしました。お別れの時、多くの家族が涙をこらえきれず、13人の選手たちがそれぞれの家族の一員になったのを感じました。小さな子どもたちと一緒に過ごしたおかげで、「だっこ」などの日本語を覚えた参加者もいました。



アルトゥールと  
清水家



## Homestay/Sumie Beach/BBQ at Mukabaki

On Friday evening it was time for all 13 participants to move in with their host families, including the coaches, where they would spend the weekend experiencing everyday life in Nobeoka. After just a few days together we were surprised to see how close the nine families from Nobeoka had grown with their guests from Bottrop.

After spending a relaxed Sunday afternoon at Sumie Beach, we had a farewell BBQ party at Mukabaki with everyone. When it was time to say goodbye many families couldn't hold back their tears, showing just how the 13 guests had really become part of their family. Thanks to spending time with smaller children, some participants were able to pick up Japanese words like: dakko (hug).

ホストファミリー全員で須美江ビーチでのんびり



5日目



行藤でのお別れBBQ



① 土々呂中学校 Totoro Junior High School

6日目



オイゲンと話す土々呂中の女子がテンションアップ



ハナの書道する夢がなった！

学校交流

JC66 Bottropの選手たちは、延岡での学校生活を体験すること、特にドイツの学校との違いを知ることも楽しみにしていました。制服を着ること、玄関で靴を脱ぐこと、一人用の机に座ること、給食を配ったり食べたりすること、掃除当番など、すべてが新鮮で刺激的なようでした。両校の先生方と生徒たちは、素晴らしい歓迎会を企画してくれ、皆にとって忘れられない思い出となりました。



イリヤスとオイゲンの初浴衣体験

② 北川中学校 Kitagawa Junior High School

7日目



ピアが北川中で新しい友達を作る

School Exchange

The JC66 Bottrop athletes were also looking forward to experiencing school life in Nobeoka, especially getting to know the differences from schools in Germany. Wearing school uniforms, taking off your shoes at the entrance, sitting at one-person desks, giving out and eating school lunch and cleaning duties: everything was new and exciting.

The teachers and students of both schools organized fabulous welcoming programs, creating a memorable experience for everyone.



② 北川中学校  
Kitagawa Junior High School

7日目

初めての校内清掃！これからドイツの学校にも導入されるかね～（笑）

Cleaning the school for the first time! A system worth introducing at German schools? Haha



6日目



### 延岡学園高等学校 柔道部と合同練習

旭化成のトップレベルの選手たち（100kg級の選手を含め）と練習したJC66ボットロップの柔道家たちは、同じような年齢、体格、技量の相手と練習することを熱望していました。人数が多かったため、練習は新設のサブアリーナで行われました。

「生徒さんの練習内容は鍛錬（discipline）されていて素晴らしい」とJC66ボットロップのテーフェットコーチ。充実した2時間の後、全員が力を合わせて150枚の畳を片付けました。

### Joint Training with Gakuen High School Judo Club

After facing the top level athletes (some in the 100kg weight range) of the Asahi Kasei Judo Club the Judoka of JC66 Bottrop were eager to train with opponents of similar age, built, and skill. Due to the large number of people, the session was held at the newly built Sub-Arena.

"Their training is incredibly disciplined" remarked coach Jan Tefett, also praising the independence of the Judoka at Nobeoka Gakuen High School.

After a fruitful two hours, everyone joined hands to help put all 150 Tatami mats back into the storage.





2022年から、延岡市とボトロップ市でオンラインでの学校交流やウクライナ支援を実施してきました。JC66ボトロップはスポーツ交流団体先としてお声をかけたのがきっかけで、今年1月のボトロップ市視察の際に直接クラブも見学し、数か月後には今回の交流事業の話が決まりました。

Nobeoka City and Bottrop City have maintained friendly relations since 2022, organizing exchange activities between schools and supporting the Ukrainian refugees in Bottrop City with the help of our citizens. In 2023, we decided to approach the Judo Club JC66 Bottrop in hopes of a future cooperation. Then, one thing led to another and after meeting the ambitious trainers in-person this January, we were able to welcome the thirteen members this October.

## 国際交流推進室 スタッフの声

ハロ～  
Hi there



谷川美聡  
Misato Tanikawa

4月ときどきの国際交流推進室への着任からあっという間に半年が過ぎてしまいました。

新しい環境に慣れるのに精一杯のなかでも、毎日がキラキラ輝いて心が躍る日々を過ごしています。

10月16日～10月23日の期間は、私にとってとても特別でした。目まぐるしく回る日々でしたがドイツ国ボトロップ市との交流がとても素晴らしくかけがえのない思い出となったからです。

ティシュラー市長はとてもジェントルマンでした。こちらがお出迎えしおもてなしするはずが、いつも私を先に誘導してくださり、レディーファーストだよと声をかけてくださいました。また来延の終盤に差し掛かると、笑いながら冗談交じりに「このタイムスケジュールをこなすのは大変だね」とお疲れの様子も垣間見えましたが、視察や市民との交流を愉しんでくださいました。私も終盤に差し掛かると、ドイツ語が英語のように聞こえ、なんだか会話が成立しているような気分でした。（笑）

ボトロップ市と延岡市の市民が交流し、異文化を理解し合い今後も支えあえる仲となる一助となれるよう邁進します。

Six months have passed in the blink of an eye since I transferred to the International Exchange Promotion Office this April. Even though I am trying my best to get used to the new environment, every day is new and exciting. The period from October 16 to October 23 was very special for me.

Even though every day seemed too busy to wrap my head around, the exchange with Bottrop was a wonderful and memorable experience. Mayor Tischler was very gentlemanly, always taking the lead in conversation and holding the door for me, even though I was supposed to be the one to greet and welcome him first. Toward the end of his visit, he laughed and jokingly said, "It's hard to keep up with this time schedule," and I could see that he was tired. However, he seemed to be enjoying his time here and the interaction with the citizens nonetheless. Toward the end of the tour, I kind of got used to hearing German so much, that it sounded as familiar as English and I could almost keep up with the conversations (Haha). In the future, I want to keep supporting the friendship between the citizens of Bottrop and Nobeoka and promote intercultural understanding.



セガット・ショエル  
Joelle Seggert

国際交流員として、今回の訪問は私にとって特別な思い出になりました。多くの人々がつながり、新たな友情を育むのを見るのもそうですが、私の第二の故郷に思う延岡の魅力や、母国ドイツからの訪問者に紹介することができ、何よりも誇りに思います。また、柔道選手や市長に同行したことで、私自身も新しい発見や学びがたくさんあり、皆さんの笑顔が見れて胸がいっぱいになりました。このような機会を与えていただきありがたく思い、両市の友好が将来にさらに深まることを楽しみにしています。

As a Coordinator for International Relations, this visit has been very special for me. Not only was I able to witness many people connect and form new friendships, but I was also able to introduce the charms of my second home Nobeoka to visitors from my home country Germany. Seeing everyone's smiles and how much they enjoyed their stay was wonderful and by accompanying the Judoka as well as the mayor I was able to see and learn many new things myself. Thank you for this opportunity and may the friendship between the two cities continue to grow~

「さすが柔道家!」

彼らは、バスの中はゴミを残さず、挨拶は忘れず、靴は必ず並べ、礼儀正しさが教育された素晴らしいチームでした。私の荷物を持ってくれたり、仕事をしている私にソフトクリームまで買ってくれたり。鬼のようなスケジュールを嫌な顔一つ見せずに楽しんでくれた彼ら、家族の様に接してくれてありがとう、また会いましょう。

"Sophisticated Judoka!"

They were an excellent team educated in courtesy. During their stay, they used the bus always clean, never forget to say hello to everyone, lining up their shoes at the entrance etc. I'm thankful for treating me like family, helping me with luggage and even bought me a soft ice cream while I was working. All through devilish schedule we arranged, all enjoyed without a single look of unpleasantness.

Danke schön und sehen wir uns wieder!

佐藤ユングなおみ  
Naomi Sato-Jung



清武泰成  
Yasunari Kiyotake



10月から12月まで国際交流推進室の一員になりました。右も左も英語もドイツ語も分からない中でしたが、皆さんに助けられながら無事に任期を終えることができました。とても充実した毎日でした。お世話になりました。

I became a member of the International Exchange Promotion Office from October to December. Although I did not understand English or German, I was able to spend a fulfilling and successful two months with the help of everyone. Thank you ~





## のベクリ☆インターナショナル





これからの

## 国際交流イベント Upcoming Events !



12月

December

毎週（火）ドイツ語初級講座【継続】（最終レッスン17日）

7日（土）楽しい国際料理教室 クリスマスのお菓子

15日（日）のベクリ☆インターナショナル



### ボトロップからクリスマスプレゼント到着！ A Christmas present from Bottrop

12月15日ののベクリ☆インターナショナルのために、ボトロップ市と地元柔道クラブ「JC66 Bottrop」から荷物が届きました。ボトロップ市のさまざまな景色が写っているアート作品をはじめ、お菓子や「JC66 Bottrop」のマフラー等、たくさんのものが入っていました。来年、今回のプレゼントを含めて展示したいと思いますので、ぜひ見に来てください～

1月

January

国際交流イベントをお休みします～  
また2月遊びに来てください

2月

February

### 6日（木）おしゃべりサロン International Chat Night

地元の方と国際コミュニティーを繋げるイベントです。簡単な日本語と外国語で会話をしながら楽しい夜を過ごしましょう。

Looking for a way to connect to the local or international community in Nobeoka? This is the event for you.

いつ： 18時30分～20時30分 どこ： 延岡市役所 2階 講堂

#### 発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）  
Nobeoka City, International Exchange Promotion Office  
担当:セガット・ショエル（国際交流員）

#### 連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006  
M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp  
〒882-8686 延岡市東本小路2-1



Nobeoka International -  
延岡市国際交流推進室



nobeoka\_international